

4. 閩客方言影響下的台灣國語音韻特點

駱嘉鵬

1. 前言

台灣原住民的語言，屬於南島語，其中有十幾種互不相通的語言。明末以來，閩粵居民大量移居台灣，其中又以閩南人獨佔多數。二次大戰結束後，國民政府接收台灣，此後中國其他省份的居民明陸續遷居台灣，而在1950年國民政府撤退台灣前後達到高峰。根據粗略的估算，目前台灣的閩南人約佔75%，客家人和其他各省漢人各佔12%，原住民則僅佔不到2%。

國民政府遷台之後，即以強力手段推行「國語運動」。國語是以北京話為基礎的官方標準語，原本和閩南語、客家話都是漢語的方言。由於政治力量的運作，使其凌駕在所有方言之上，對於其他漢語方言的傳承和流變，產生了巨大的影響。

然而，語言的接觸是雙向的；頻繁接觸的兩種語言，勢必產生交互的影響。任何人在學習第二語言時都難免會受到其第一語言不同程度的制約，而其制約的機制，主要就在第一語言的語言特性。

台灣在推行國語時代的主要族群既是閩南人和客家人，因此，閩客方言的語言特性勢必會對國語的本質產生一定程度的影響。本文即是以此為題，探討在閩客方言的影響之下，台灣國語和中國大陸普通話在音韻方面的主要差異。

全文共分七節，除前言外，二三四節分別介紹台灣閩客方言及大陸普通話的音韻系統，第五節再擇要比較這三個音系的音韻差別，第六節為論文主體，從聲韻調各方面分析閩客方言影響下的台灣國語的音韻特點，再後一節是結論。

2. 台灣閩南語的音韻系統

台灣閩南語是福建泉州、漳州方言的流裔。由於原鄉方言的差異，加上遷台之後的相互影響，南腔北調，存在數以百計的不同次方言類型。近年來，由於交通的便利，加上影音媒體的推波助瀾，一種較為大眾接受的通行腔調隱然形成。這種台灣閩南語通行腔（通稱「台語」）一如廈門話，是一種漳泉混合腔，但前者比較接近漳州，而後者則較接近泉州。

茲將台灣閩南語通行腔的音韻系統說明如下：

2.1 聲母

台灣閩南語通行腔的聲母系統如下：

表1 台灣閩南語聲母表

發音方法 發音部位	塞音		清音		濁音	
	不送氣	送氣	不送氣	送氣	擦音及塞擦音	擦音及塞擦音
雙唇	p 兵班	p ^h 偏頗			m 滿母	b 文美
舌尖中	t 端斗	t ^h 天抽			n 卵碗	l 來樓
舌尖前			s 走尖	s ^h 春手	s 蘇沙	dz 入認
舌根	k 該久	k ^h 開去			ŋ 吳硬	g 語醒
喉					h 罕淳	ʔ 安歎

台灣閩南語的聲母共有十八個不同的音值，其中鼻音的m, n, ŋ只出現在鼻化元音或音節性輔音韻母ŋ之前；並且分別與b, l, g三個聲母互補，可以歸入這三個音位，因此屬於「十五音」的系統。泉州和廈門方言則dz母已經併入母，這是台灣閩南語接近漳州而異於廈門話的一個層面。

閩南語的塞音和塞擦音除了有送不送氣之別外，還有清濁之別。¹ 聲母的實際音值是d, b, t, g與p, k, p^h, t^h, k^h和m, n, ŋ形成整齊的系統組合。

閩南語的舌尖前音和舌根音及喉音都可以跟細音結合成音節，但舌尖前音接細音時，新派台灣閩南語已經顎化為舌面音。

2.2 元音音位

現代泉州方言的元音共有八個音位：

表2 泉州話的元音音位

	前	央	後
高	i	i	u
半高	e	ɤ	o
半低			ɔ
低	a		

漳州方言的元音有七個音位：

表3 漳州話的元音音位

	前	央	後
高	i		u
半高	e		o
半低	ɛ		ɔ
低	a		

融合之後的台灣閩南語則只有六個元音：

表4 台灣閩南語的元音音位

	前	央	後
高	i		u
半高	e		o
半低			ɔ
低	a		

可見台灣閩南語通行腔的元音是在漳泉方言之間去異存同，泉州話特有的央元音i, ɤ, 以及漳州話特有的前半低元音ɛ, 在台灣閩南語通行腔之中都消失了。

2.3 韻母

台灣閩南語通行腔的韻母，表列如下：

表5 台灣閩南語韻母表

(1) 開尾韻

開口		a	o	ɔ	e	ai	au	
齊齒	i	早佳	寶島	姑盛	洗假	泰解	交草	
合口	u	起止	謝爺	茄搭	瓜回		少了	樹柳
	扶舊	外華				乖怪		位肥

(2) 鼻聲韻

	m 韻尾	n 韻尾	ŋ 韻尾	
開口	am	an	aŋ	王講
齊齒	iam	ian	iaŋ	松良
合口	uam	uan	uaŋ	永興
	庵堪	班限	延紅	
	蔘		涼雙	
		音金		
		電煎		
		真寶		
		溫魂		
		灣全		

(3) 入聲韻

	p 韻尾	t 韻尾	k 韻尾	
開口	ap	at	ak	惡國
齊齒	iap	iat	iak	菊弱
合口	uap	uat	uak	竹億
	合雜	賊達	沃六	
		入及		
		設列		
		七乙		
		製衍		
		決雪		

(4) 音節性輔音韻

m 毋姆	ŋ 央光
------	------

¹ 例字標口的，大多只出現在擬聲詞和擬態詞。

(5) 鼻化韻

開口	餒敢 $\bar{a}$	嬰星 $\bar{e}$		好惡 $\bar{ɔ}$	乃買 $\bar{ai}$	腦 $\bar{au}$	
齊齒	因行 $i\bar{a}$	妹糜 $u\bar{e}$	圓箭 i			貓 $i\bar{au}$	羊兩 i
合口	碗寒 $u\bar{a}$		每 $u\bar{i}$		開 $u\bar{ai}$		

(6) 鼻化入聲韻

開口	𪗇𪗇 $a^7\square$	𪗇脈茨 $e^7\bar{e}$	𪗇膜 $ɔ^7$	𪗇𪗇 $ai^7\square$	𪗇𪗇 $au^7\square$		𪗇𪗇 $u^7\bar{a}$
齊齒	𪗇𪗇 $i\bar{a}^7\square$		𪗇物 i^7		𪗇𪗇 $i\bar{au}^7\square$	𪗇𪗇 $i^7\square$	
合口		𪗇𪗇 $ue^7\square$		𪗇𪗇 $uai^7\square$		𪗇𪗇 $ui^7\square$	

(7) 喉塞入聲韻

開口		𪗇𪗇 a^7	𪗇𪗇 $e^7\bar{e}$	𪗇學桌 o^7	𪗇𪗇 $ai^7\square$	𪗇𪗇 $au^7\square$	
齊齒	𪗇𪗇 i^7	𪗇𪗇 ia^7	𪗇𪗇 io^7	𪗇藥 io^7		𪗇𪗇 $iau^7\square$	𪗇𪗇 $iu^7\square$
合口	𪗇𪗇 u^7	𪗇𪗇 ua^7	𪗇𪗇 ue^7	𪗇𪗇 ui^7	𪗇𪗇 $uai^7\square$		

ian韻的音值，新舊有別：老派台語和國語一樣讀ien韻，新派則

介音失落而讀en韻。

in, ik兩韻的實際音值是i⁷ŋ, i⁷k，有個過渡音²。

ŋ除了單獨成音之外，也可以跟大部份的聲母相拼，例如「飯p

當t湯¹光k園h算s¹。

2.4. 聲調

台灣閩南語通行腔的調值如下：

表6 台灣閩南語韻母表

調號	1	2	3	4	5	7	8
調類	陰平	上聲	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
調	本調 44	53	21	21	24	33	32
值	變調 33	44	53	4: 53	33	11	1

-p, -t, -k陰入，一般變調為平調4，喉陰入變調為高降調53。

3. 台灣客家話的音韻系統²

台灣地區的客家話以梅縣腔（四縣話）和海陸腔（海陸話）為主，居民大多分布在台北到彰化之間及屏東六堆、高雄美濃一帶。其中桃園的中壢、平鎮、龍潭等地以說四縣話為主，而觀音、新屋、楊梅則以說海陸為主。新竹以說海陸話為主，苗栗則通行四縣話。其他除了在新竹及台中東勢有部分說饒平話以外，客家人住地就要跳接到高雄美濃及屏東的長治、新埤、萬巒、竹田、內埔、麟洛、佳冬、高樹等地，這一帶客家人也以說四縣話為主。本文討論的台灣客家話，如無特別說明，以四縣和海陸腔為主。

3.1 聲母

表7 台灣客家話聲母表

發音方法 發音部位	清音				濁音	
	塞音		塞擦音	擦音	鼻音	邊音及零聲母
雙唇	不送氣 p 兵班	送氣 p ^h 偏盤				
唇齒				f 反火	m 滿免	v 翁攢
舌尖中	t 端斗	t ^h 透段			n 暖雞	l 來樓
舌尖前			ts 走贊	s 蘇沙		
舌尖面			tʃ 照戰	ʃ 書舍		
舌根	k 該久	k ^h 開西			ŋ 我疑	
喉				h 汗害	ʔ 安歌	

台灣海陸腔客語有二十一一個聲母，四縣客語則沒有舌尖面音，只有十七個聲母。

m, ŋ兩個聲母與細音i結合時，會顎化為舌面音j。

2 本節資料，除另加說明之外，主要參考羅肇錦，1990。

客家話的舌尖前音和舌根音都可以跟細音結合成音節，而不會產生顎化作用。

3.2 元音音位

台灣客家話的元音有六個音位：

表 8 台灣客家話的元音音位

	前	央	後
高	i	i	u
半高	e		o
低	a		

其中*i*元音只出現在四縣客語，相對應的字，海陸客語讀為*i*。

3.3 時

台灣客家話韻母，表列如下：

表9 台灣客家話韻母表

(1) 開尾韻

貴飛	ui	九手	iu	抱關	an	走笑	eu	開來	oi	泰解	ai	e 洗	o	a	i 私	i	開口
		料笑	iau	橋	ieu	□		□		解街	iai	ie 解	io	ia	i 起飛	i	齊齒
										乖怪	uai			ua	u 扶魯	u	合口

(2) 鼻聲韻

	m 韻尾						n 韻尾						ŋ 韻尾					
開口齊齒含口	am 敢坦 iam 炎陰	em 森參	im 深料 im 飲深	an 班眠 ian 煙	on 安寬 ion 全軟	en 恩等 ien 天眼	in 陳神 in 令伸		aŋ 非廢 iaŋ 丙請	oŋ 奴講 ioŋ 向養		un 弓頌 uŋ 公紅						
				uan 闊款		uen 取互			um 村坤	uaŋ 莖								

(3) 入聲韻

	p	t	k
	韻尾	韻尾	韻尾
開口	ap 客臘	ip 汁濕	ak 白麥
齊齒	iap 接漿	iat 發辣	iak 芙蓉
合口		iot 噉	ioak 略陟
		iet (結缺)	itak 曲足
		uet 括	ut 骨佛
		uek 國	ueak 木接

(4) 音節性輔音韻

m 毋	n 你	ㄋ 魚女五吳你
-----	-----	---------

四縣i韻，海陸讀ai或ai，前者如「銜解」，後者如「界戒芥雞」。

四縣eu韻，海陸讀eu或iau，前者如「豆愁痛扭頭」，後者如「笑票表小」。

四縣ian, ien兩韻沒有分別，都讀成ien；海陸則ian, ien有別。

四縣韻也可以讀成ŋ，海陸則沒有ŋ韻。

ㄣ 韻自成音節時，不能跟其他輔音相結合。

3.4 数据模型

台灣客家話的調值如下：

表10 台灣客家話的調值

調號	1	2	3	4	5	7	8
調類	陰平	上聲	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
四縣	本調	24	31	55	32	11	歸陰去
調值	變調	24; 11					5
海陸	本調	53	13	21	5	44	33
調值	變調		33		32		32

四縣客語去聲不分陰陽，共有六個調；海陸客語去聲分陰陽，共

有七個調。

四縣腔的變調，只出現在陰平。凡是陰平後接陰平、去聲、陽入調，都變為陽平 11 調，其餘則不變調。

海陸腔一般只有上聲和陰入出現在前字時會變調，上聲固定變為陽去 33 調，陰入固定變為陽入 32 調。此外，陰平、陰去、陽去、陽入通常不變調，但若前後兩字同聲調，且在強調語意時，前字會變成上聲 13 調³。

4. 普通話的音韻系統

現代漢語標準音，台灣沿用品國初年「國語」的名稱；中國大陸則通稱為「普通話」。事實上，台灣所認定的「標準國語」和大陸普通話的音韻，仍有差別，本文暫且不論。謹先說明中國大陸普通話的音韻系統，再討論受到閩客方言影響之後的「台灣國語」的音韻特性。普通話的音韻系統如下：

4.1 聲母

表11 普通話聲母表

發音方法 發音部位	清音			濁音		
	塞音	塞擦音	擦音	鼻音	邊音及零聲母	擦音
雙唇	不送氣 p 兵班	送氣 p' 偏盤		m 滿免		
唇齒			f 飯覆			
舌尖中	不送氣 t 端斗	送氣 t' 透唐		n 暖雞	l 來樓	
舌面中		ts 尖久	ts' 清權	ɕ 心休		
舌尖前		ts 走贊	ts' 此寸	s 蘇散		
舌尖後		ʃs 照戰	ʃs' 穿窗	s 費舍		ʒ 容認
舌根	k 該挂	k' 開孔		x 好紅		
喉					ʔ 安歇	

³ 參見古國順 2002, 頁 80。

4.2 元音音位

表12 普通話元音表

	舌尖元音			舌面元音		
	前	央	後	前	央	後
高	ɪ			ɪ	y	u
中		ə		e	ə	ɤ
低					a	o

4.3 韻母

表13 普通話韻母表

(1) 開尾韻									
開口	ɿ 知	ʅ 此	a 巴	ɤ 哥	ai 白	ei 北	au 刀	ou 溝	ɤ 兒
齊齒	i 基		ia 家		ie 接		iau 敲	iou 柳	
合口	u 寡	ua 花	uo 縮		uai 懷	uei 回			
撮口	y 局			ye 月					

(2) 鼻聲韻

開口	an 安干	aŋ 恩稼	aŋ 航驛	ŋ 風增	oŋ 東龍
齊齒	ian 煙千	iŋ 金親	iŋ 錦江	ŋ 英丁	ioŋ 康兄
合口	uan 灣段	ueŋ 咸	uaŋ 汪雙	uŋ 翁	
撮口	yan 淵全	yeŋ 氈君			

iou, uei, uen 三個韻母的音讀如下：

f 就韻母 iou 說，不管前拼什麼聲母，在陰平、陽平中，中間的元音都會由於音素連讀而弱化為一個過渡音，所以聽起來十分含混，整個韻母讀音十分接近 -iu；而在上聲和去聲中這個元音仍會顯示出來，試比較：“優”和“有”，“修”和“朽”這兩對字的讀音。就 uei 和 uen 這兩個韻母說，當前拼舌尖音聲母（包括 t^h n l, ts ts^h s, tɕ tɕ^h s ʒ）

時，其讀音變化同樣也服從“上去不變陰陽變”的規律，試比較“推”和“腿”，“春”和“蠢”這兩個對字的讀音；但這兩個韻母在前拼舌根音時，則不管哪一個聲調，中間的元音一律不丟。試比較“規”和“鬼”，“晃”和“捆”這兩個對字的讀音。⁴

ian韻實際音值為ien。

ueŋ, oŋ兩韻，「國語注音符號第一式」合為ㄨㄥ韻，標做ㄨㄥ，再加上ㄟㄣ，ㄩㄣ兩韻，形成完整的開齊合撮四呼，可以和an⁵, aŋ⁶, aŋ⁷, aŋ⁸九韻的四呼整齊的對應，本文以實際音讀進行討論。

4.4 聲調

表 14 普通話調值表

調號	1	2	3	4
調類	陰平	陽平	上聲	去聲
本調	55	35	214	51
變調			21: 35	

5. 普通話與台灣閩南語、客家話的音韻比較

根據以上三節的分析，對於普通話和台灣閩南語、客家話的音韻異同，可以為行文一致，將原拼音改為國際音標。

歸納如下：

5.1 聲母

p, p^h, m, t, t^h, n, l, k, k^h, ts, ts^h, s和零聲母，這十三個聲母是普通話和台灣閩客語所共有的。

至於不同的部份，則如下列：

4 引自北京大學中文系現代漢語教研室編《現代漢語專題教程》，頁41-42。

(1) 普通話和客家話有唇齒音f，閩南語則無；相對的字，閩南語讀音為h，語音則為p或p^h；客家話也有部份語音讀p或p^h。

	普通話	客家話	閩南語讀音	閩南語語音
放	fəŋ4	fəŋ3: piəŋ3	həŋ3	pəŋ3
蜂	fəŋ1	phəŋ1	həŋ1	phəŋ1
飛	fei1	fi1	hui1	pue1
分	fəŋ1	fun1	hun1	pun1

(2) 普通話有舌尖後音(亦即捲舌音s, ts, ts^h, s^h)，閩客語則無；相對於普通話捲舌音，閩南語有t, t^h和ts, ts^h, s兩套，分別來自中古舌音和齒音；客家話除了少數保留中古舌尖音t, t^h外，四縣讀為舌尖前音ts, ts^h, s，海陸則分別讀為舌尖前音ts, ts^h, s和舌尖面混合音tʃ, tʃ^h, ʃ。

	普通話	四縣客家話	海陸客家話	閩南語
知	tʃi1	ti1	ti1	ti1
生	ʃəŋ1	saŋ1	saŋ1	siŋ1
志	tʃi4	tʃi3	tʃi3	tʃi3
稅	ʃuei4	soi3	ʃoi3	sue3

(3) 普通話的舌尖後音z, 閩南語漳州腔讀舌尖前音dz (少數讀為g)，泉州腔則混入舌尖音l，台灣閩南語舊讀dz或z，目前則有漸變為l的傾向。四縣客家話分化為零聲母和舌面鼻音n，海陸客家話則多讀舌尖面濁擦音ɲ。

	普通話	四縣客家話	海陸客家話	閩南語
仁	ʒəŋ2	in5	ʒin5	dzim5/im5
任	ʒəŋ4	im3 ⁵	ʒim7	dzim7/im7
日	ʒi4	ni8	ʒi8	dzit8/iit8
饒	ʒəu2	niəu5	ʒiəu5	dziaŋ5/iiaŋ5

5 此處聲調指四縣客語，海陸則為陽去調(第7聲)，以下「韻母錄發聲病道在」各字同此。

(4) 閩南語零聲母，普通話及四縣客語亦多為零聲母，海陸客語則有部份讀舌尖面濁擦音 ʒ。

	普通話	四縣客家話	海陸客家話	閩南語
惡	ɣ4	ok4	ok4	ɔk4
飲	in3	im2	ʒim2	im2
韻	yn4	im3	ʒun7	un7
怨	yan4	ien3	ʒan3	uan3

(5) 普通話舌尖前音 (ʒs, ʒs', s) 與舌面音 (tɕ, tɕ', ɕ) 分化為兩套：早期閩南語不顎化，現代台灣閩南語則在細音之前多顎化為舌面音，但仍應視為舌尖前音的同位音；客家話則不顎化，而讀尖音。

	普通話	客家話	閩南語
藏	ʒʰaŋ2	ʒʰoŋ5	ʒsoŋ5
錢	tɕʰian2	ʒʰien5	ʒsen5: ʒʒ5
清	tɕʰiŋ1	ʒʰin1	ʒʰiŋ1
心	ɕin1	sin1	sin1

(6) 閩南語有濁塞音 b，普通話和客家話則無；相對應的字，普通話讀 m 或零聲母合口音 (u-)，客家話讀 m 或 v。

	普通話	客家話	閩南語
微	uei	mi5	bi5
晚	uan3	van1	buan2
滿	man3	man1	buan2: mua2
問	uan4	mun3	bun7: mŋ7

(7) 閩南語有濁塞音 ɸ，普通話和客家話則無；相對應的字，普通話多讀零聲母，少數讀 n；客家話讀舌根鼻音 ŋ，在 i 元音前則顎化為舌面鼻音 n̠。

	普通話	客家話	閩南語
牛	niu2	niu5	ɸiu5
宜	i2	ni5	ɸi5
餞	ɣ4	ŋo3	go7
驗	ian4	ɸiam3	ɸiam7

(8) 閩南語和客家話有三個鼻音聲母 (m, n, ŋ)，普通話舌根鼻音 ŋ 則只出現在 aŋ, aŋ 兩韻部韻尾，而不出現在聲母。

	普通話	客家話	閩南語
雅	ia3	ŋa2	ŋa2
吳	u2	ŋ5	ŋo5
硬	in4	ŋaŋ3	ŋe7
迎	in2	ŋiaŋ5	ŋia5

(9) 普通話和客家話鼻音聲母可以和鼻尾韻組成成音節，閩南語則否。

	普通話	客家話	閩南語
難	nan2	nan5	lan5
滿	man3	man1	buan2: mua2
能	nej2	naŋ5	liŋ5
忙	maŋ2	moŋ5	boŋ5: baŋ5

(10) 普通話及客家話送氣塞音及塞擦音陽平調，閩南語多讀為不送氣；閩南語不送氣陽平、陽去、陽入調，客家話多讀為送氣。

	普通話	客家話	閩南語
貧	p'in2	p'in5	pin5
病	piŋ4	p'iaŋ3	p'e7/pi7
逃	t'au2	t'au5	to5
道	tau4	t'au3	to7

(11) 普通話清擦音 x 或 ɕ，閩南語口語音部份聲母失落而變成零聲母，讀書音則讀為 h-。

	普通話	閩南語讀書音	閩南語語音
胡	xu2	ho5	ɕ5
黃	xuaŋ2	hoŋ5	ŋ5
閑	ɕian2	han5	in5
學	ɕye2	hak8	o'8

(12) 普通話 x 的合口音，客家話多轉為唇齒音 f¹。

	普通話	客家話
胡	xu2	fu5
荒	xuaŋ1	foŋ1
忽	xu1	fu14
回	xuei2	fi5

(13) 普通話 x 和閩客語的 h，讀音接近；但前者為舌根音，部位稍前；後者為喉音，部位偏後。

5.2 元音音位

普通話和閩客語的元音音位，相同的部份，只有基本五元音 a, e, i, o, u；至於不同的部份，則有下列數點：

(1) 普通話有舌尖元音 ɿ 和 ə，四縣客語有 ɿ 無 ə，海陸客語和閩南語則沒有舌尖元音。

	普通話	四縣客家話	海陸客家話	閩南語
資	tsɿ1	tsɿ1	tsil	tsu1, tsil
子	tsɿ3	tsɿ2	tsi2	tsu2, tsu2
是	sɿ4	sɿ3	ʃi7	si7
兒	ə2	i5	ʃi5	dzi5/ni5

(2) 普通話元音有展唇、圓唇之別，閩客語則無。

	普通話	客家話	閩南語
基	tei1	ki1	ki1
居	tey1	ki1	ki1
可	kʰə3	kʰo2	kʰo2
果	kuo3	ko2	ko2

(3) 閩南語舌面元音有半高、半低之別，普通話和客語則無。

	普通話	客家話	閩南語
高	kau1	kau1	kol
姑	kul	kul	kol
多	tuol	tol	tol
都	tul	tul	tol

5.3 韻母結構

就韻母結構而言，普通話和閩客語的主要差異如下：

(1) 普通話韻母有開齊合撮四呼，閩客語則無撮口韻。普通話撮口韻，閩南語讀書音多為合口呼，口語音則齊齒、合口參半；客家話則多為齊齒音。

	普通話	客家話	閩南語
君	teyn1	kiun1	kun1
曲	teʰy3	kʰuk4	kʰok4; kʰik4
宣	cyani1	sien1	suan1
怨	yan4	ien3; ʒan3	uan3

(2) 舌面半高元音 (e 與 o)，普通話必須與前後徵性相同的高元音 (i 與 u) 同時出現，而結合成 ie, ei, uo, ou 各韻；閩南語則恰好相反，e 與 i、o 與 u 都不能同時出現。

	普通話	閩南語
蟹	cie4	he7
倍	pei4	pue7
火	xuo3	ho2, hue2
溝	kou1	kol, kiol

(3) 普通話有三合元音 iou 與 uei 韻⁶，閩客語則無；閩客語有

io, iu, ue, ui 韻，普通話則無。

	普通話	客家話	閩南語
憂iou1	休hiu1	靴hio1	腰iu1
救tɕiou4	求kʰu5	癩kʰio5	救kio3
貴kuei4	貴kui3	□kʰue3	貴kui3
雖suei1	雖sui1	衰sui1	衰sui1

⁶ 音值詳見 4.3 節說明。

(4) 客家話有 oi, eu 韻，普通話和閩南語則無。

普通話		四縣客家話		閩南語	
菜 ts'ai4	在 tsai4	菜 ts'oi3	在 ts'ai3	菜 ts'ai3	在 tsai7
改 kai3	該 kai1	改 kai2	該 kai1	改 kai2	該 kai1
狗 kou3	叫 tɕiaʊ4	狗 keʊ2	叫 kiau3	狗 kau2	叫 kio3
偷 t'ou1	跳 t'iaʊ4	偷 t'eʊ1	跳 t'iau3	偷 t'au1	跳 t'iau3

(5) 普通話客家話有 oi, eu 韻，普通話和閩南語則無。

普通話		四縣客家話		閩南語	
菜 ts'ai4	在 tsai4	菜 ts'oi3	在 ts'ai3	菜 ts'ai3	在 tsai7
改 kai3	該 kai1	改 kai2	該 kai1	改 kai2	該 kai1
狗 kou3	叫 tɕiaʊ4	狗 keʊ2	叫 kiau3	狗 kau2	叫 kio3
偷 t'ou1	跳 t'iaʊ4	偷 t'eʊ1	跳 t'iau3	偷 t'au1	跳 t'iau3

(6) 閩南語有三種鼻音韻尾 (m, n, ŋ)，普通話只有兩種 (m 併入 n)：客家話雖亦有三種，但部份 ŋ 轉為 n，與普通話和閩南語不同。

	普通話	客家話	閩南語
金	tɕin1	kin1	kin1
巾	tɕin1	kin1	kin1
經	tɕiŋ1	kin1	kiŋ1
青	tɕ'iŋ1	ts'iaŋ1	ts'iŋ1; ts'e1

(7) 閩南語有 -p, -t, -k, -ʔ 四種塞音尾韻，其中 -ʔ 尾只出現在語音。客家話無 -ʔ 尾，普通話則無入聲。

	普通話	客家話	閩南語
意	i4	i3	i3
習	ɕi2	sip8	sip8
乙	i3	iat4	it4
益	-i4	it4	ik4
滴	ti1	tit4	tik4; tiʔ4
卻	tɕ'ye4	k'ioʔ4	k'ioʔ4

(8) 閩南語有鼻化韻，普通話和客家話則無。

閩南語	
油 iu5	羊 iu5
樹 ts'iu7	象 ts'iu7
雞 ke1	羹 ke1
鯉 ts'i1	鮮 ts'i1

(9) 閩客語鼻輔音可以獨立成韻，普通話則否。

普通話	客家話	閩南語	
疼 t'ɛŋq2	吳 ŋ5	糖 t'ɛŋ5	同 tɔŋ5
燈 tɛŋ1	五 ŋ2	當 tɔŋ1	東 tɔŋ1
更 keŋ1	你 n5	光 kɔŋ1	公 kɔŋ1
蒙 meŋ2	唔 m5	門 mŋ5	莓 m5

(10) 客家話舌根尾韻 (-q, -k) 後元音有高、中之別 (u, o)，閩南語則無此分別。

客家話		閩南語	
東 tɔŋ1	當 tɔŋ1	東 tɔŋ1	當 tɔŋ1
龍 liŋ5	良 liŋ5	龍 liŋ5	良 liŋ5
速 suk4	塑 sok4	速 sok4	塑 sok4
足 ciuk4	約 iok4	足 ciok4	約 iok4

(11) 普通話 uen 韻有過渡音 a，閩客語則無。

	普通話	客家話	閩南語
文	uen2	vun5	bun5
筍	suen3	sun2	sun2
坤	k'uen1	k'un1	k'un1
穩	uen3	vun2	un2

5.4 聲調

普通話和閩客語的聲調，和中古漢語聲母的清濁與聲調的關係如下：

表 15 中古與普通話、閩、客語聲調對應關係表

中古聲調	中古聲母	例字	普通話	四縣客家話	海陸客家話	閩南話
平聲	清聲母	金瓜東西	陰平			
	濁聲母	南洋枇杷	陽平			
	清聲母	走狗反悔	上聲			
上聲	濁鼻音、邊音、零聲母	腦丁里美五 雨呂也	上聲	上聲 陰平	上聲 陽去	
	濁塞音、塞擦音、擦音	厚道父丈	去聲			
	濁聲母	順便用利	陽去			
去聲	清聲母	志氣四次	陰去			
入聲	清聲母	一足乞速	陰陽 上去	陰入		
	濁鼻音、邊音、零聲母	滅力玉日	去聲	陽入		
	濁塞音、塞擦音、擦音	毒薄集盒	陽平			

根據本表，可見普通話與閩客語非入聲的調類對應相當整齊；至於入聲，因普通話已混入非入聲，因此相對比較複雜。要點如下：

- (1) 閩客語非入聲部份，普通話與閩南話平聲和去聲對應相當整齊；平聲的陰陽也相當；至於去聲，則普通話與四縣客家話不分陰陽，閩南話與海陸客家話則需分別。

- (2) 中古鼻音、邊音及零聲母上聲（現代普通話和閩客語濁聲母）字，17 客家話多讀陰平（里美呂也），少數仍讀上聲（腦丁五雨）；閩南話讀音上聲，部份語音轉為陽去（呂也五雨），普通話則讀上聲。

- (3) 閩南話與海陸客家話去聲的陰陽，因中古濁聲母的塞音、塞擦音和擦音，現代普通話和閩客語都已清化，故從普通話和四縣客家話已無從分辨；但古濁聲母的鼻音、邊音和零聲母，現代普通話和閩客語仍讀為濁音，故普通話和閩客語濁聲母去聲字，閩南話與海陸客家話多半為陽去調。

- (4) 閩客語入聲部份，尚需分辨陰陽。普通話雖已混入四聲，但仍有跡可尋。其中普通話陰平和上聲字，閩客語多為陰入；普通話去聲（尤其是濁聲母入聲變來的去聲，亦即現代仍讀濁聲母的部份），閩客語多為陽入；至於陽平，就不能以普通話來判斷閩客語的陰陽入了。

6. 台灣國語的音韻特點

任何第二語言的習得，都難免會受到第一語言的干擾。在推行「國語」之前，台灣人的主要語言是閩南語和客家話。閩客方言和標準國語的音韻既然存在這麼多的差異，台灣人學習到的國語，也自然會有它的區域特徵。這種受到台灣閩客方言影響之後所產生的「國語」變體，一般通稱為「台灣國語」。

曹逢甫教授（2000, p282）指出，「就像別的因為第二語言學習所引起的變體（如新加坡英語）一樣，稱它為「台灣國語」只是為了指稱上的方便。其實，從最標準的國語到最典型的台灣國語之中存在著無數的社會變體。」本文限於篇幅，無法將所有變體的實況詳加描述，而僅針對各聲韻調類的主要變體略加分析。

由於閩客方言的差異，台灣閩南人和客家人說的台灣國語自然也會有所不同。但因為有些變體是閩客共同的現象，有些原本雖是某一語言族群特有的變體，卻已因為交流的密切而擴大了它的影響範圍，因此也無需對所有方言甚至次方言的各種國語變體一一討論，本文對此問題會視實際狀況做不同模式的分析。

以下就從聲韻調三方面來分析台灣國語的音韻特點。

6.1 聲母

根據上一節的分析， p , p^h , m , t , t^h , n , l , k , k^h , ts , ts^h , s 和零聲母，這十三個聲母既是普通話和台灣閩客語所共有的，基本上台灣人發這些音自然不成問題。國語 x 母與閩客語 h 母的差異是細微的，也可以略而不談。以下分別列出台灣國語聲母的主要特點：

(1) 閩南語的 b/m , l/n 和 g/η 是三組同位音， b , l , g 不能接鼻化韻和 η 韻， m , n , η 則只能接鼻化韻和 η 韻。閩南語鼻音聲母不接鼻尾韻，而國語則無此限制。因此常會把國語鼻尾韻的鼻音聲母改讀成 b , l , g 。例如：

	普通話	台灣國語
幫忙	paŋ-maŋ	paŋ-baŋ
困難	k ^h uan-nan	k ^h un-lan
饅頭	man-t ^h ou	man-t ^h ou

(2) 閩南語沒有唇齒音 f ，因此閩南人常把國語的 f 唸成 h ，有時還會在 h 聲母之後插入 u 介音。例如：

	普通話	台灣國語
犯法	fan-fa	huan-hua
分別	fen-pie	hun-pe
芬芳	fen-faŋ	hun-huaŋ

(3) 客家話有 f 聲母，因此客家人說的國語沒有上列的問題。相反的，因為客語的 f 聲母涵蓋的字比國語還要廣，國語 x 聲母的合口韻，閩南語通常是 h 聲母的合口韻，客家話則轉為 f 聲母開口。因此，客家人常常會把國語 $xu-$ 的音唸成 $f-$ 。例如：

	普通話	台灣國語
喜歡	çi-xuan	si-fan
蓮花	lien-hua	lien-fa
回家	huei-tcia	fei-tsia

(4) 客家話舌尖鼻音和舌根鼻音接細音 $i-$ 時會顎化為舌面音 n ，因此常會將國語 $ni-$ 音說成 ni 。例如：

	普通話	台灣國語
新年	cin-nien	sin-nien
黃牛	xuan-niou	fan-niu
想念	ciang-nien	siang-nien

(5) 客家話和老派台灣閩南語舌尖前音接細音時不顎化，因此容易將國語舌面音 tc , tc^h , c 讀成舌尖前音 ts , ts^h , s 。例如：

	普通話	台灣國語
酒家	tciou - tcia	tsiu - tsia
相信	ciang - cin	siaŋ - sin
秀氣	ciou - tc ^h i	siu - ts ^h i

(6) 客家話和閩南語沒有捲舌音，四縣客家人和閩南人容易將國語捲舌音 ts , ts^h , $ʂ$ 說成舌尖前音 ts , ts^h , s ，海陸則多說成舌尖面音 $tʃ$, $tʃ^h$, $ʃ$ 。例如：

	普通話	台灣國語		
		閩南腔	四縣腔	海陸腔
車站	tʃ ^h - tʃan	ts ^h o - tsan	ts ^h o - tsan	tʃ ^h - tʃan
轉變	tʃuan - pien	tsuan - pen	tsuan - pien	tʃon - pien
欠債	tchien - tʃai	ts ^h en - tsai	ts ^h ien - tsai	ts ^h ien - tʃoi

(7) 普通話ㄗ聲母，台灣國語閩南腔原本多半讀為dz或z，目前則有轉變為l的趨勢；四縣客家腔多半轉為零聲母齊齒音，海陸腔則多半轉為舌尖面音ɟ。例如：

普通話	台灣國語		
	閩南腔	四縣腔	海陸腔
熱鬧	zɿ-nau	dzo-nau	ie-nau
壞人	xuai-zan	huai-dzan	fai-in
雖然	suei-zan	sue-dzan	sui-ien

(8) 普通話零聲母合口呼，客家話常讀為唇齒擦音v。例如：

普通話	普通話	客家腔國語
問題	uan-tʰi	vun-tʰi
國王	kuo-uaj	ko-vaj
萬里	uan-li	van-li

6.2 韻母

台灣國語韻母的主要特點如下：

(1) 閩南語和客語海陸腔沒有舌尖元音韻，因此容易將普通話的舌尖元音ɿ，ɿ唸成u或i韻，ə韻唸成o或a韻。例如：

普通話	台灣國語		
	閩南腔	四縣腔	海陸腔
吃飯	tɕʰɿ-fan	tsʰu-huan	tɕʰi-fan
刺客	tɕʰɿ-kʰɿ	tsʰu-kho	tsʰi-kho
兒子	ɿ-tɕɿ	o/a-tsu	o/a-tɕɿ

(2) 閩客語沒有撮口呼，因此常把撮口的y唸成齊齒的i。例如：

普通話	普通話	台灣國語
來去	lai-tɕʰy	lai-tɕʰi
捕魚	pu-y	pu-i
心虛	cin-cy	sin-si

(3) 普通話ɿ, uo, ou為三種韻母，台灣國語則合併為一個o韻，或閩南腔的ə韻，甚至連ə韻也和這三個韻合併。例如：

普通話	普通話	台灣國語
饑餓	tɕi-ɿ	tsi-o
國家	kuo-tɕia	ko-tsia
黃狗	xuaj-kou	huaj-ko
兒童	ɿ-tʰoj	o-tʰoj

(4) 普通話ie, ye, ei為三種韻母，台灣國語多合併為一個e韻。例如：

普通話	普通話	台灣國語
謝絕	ɕie-tɕye	se-tse
解決	tɕie-tɕye	tse-tse
被單	pei-tan	pe-tan

(5) 普通話三合元音uei韻⁷，台灣國語閩南腔讀為ui或ue，客家腔多讀為ui；iou韻多讀為iu或io。例如：

普通話	台灣國語	
	閩南腔	客家腔
高貴	kau-kuei	kau-kui
罪過	tsuei-kuo	tsue-ko
繡花	ɕiou-xua	sio-hua

(6) 普通話ien, yen兩韻，台灣國語客家腔合併為ien韻，閩南腔則合併為en韻。例如：

普通話	台灣國語	
	閩南腔	客家腔
捐錢	tɕyen-tɕʰien	tsien-tɕʰien
選舉	ɕyen-tɕy	sen-tsi
眷戀	tɕyen-lien	tsien-lien

⁷ 音值詳見4.3節說明。

(7) 普通話 an 韻，台灣國語四縣客家腔和閩南腔多讀為 un 韻。例如：

	普通話	台灣國語
根本	ken-pən	kun-pun
痕跡	xən-tci	hun-tsi
噴火	p'an-xuo	p'un-ho

(8) 普通話 uen 韻⁸，台灣國語多讀為 un 韻。例如：

	普通話	台灣國語
竹筍	tɕu-suen	tsu-sun
乾坤	tɕ'ien-k'uan	tɕ'en-k'un
捆綁	k'uan-paŋ	k'un-paŋ

(9) 普通話 yn 韻，台灣國語閩南腔混為 in 韻，客家腔多讀為 iun 韻。例如：

	普通話	台灣國語	
		閩南腔	客家腔
運氣	yn-tɕ'i	in-tɕ'i	iun-tɕ'i
軍隊	tɕyn-tuei	tsin-tue	tsiun-tui
訓練	cyn-lien	sin-lien	siun-lien

(10) 普通話 oŋ 韻，唇音及零聲母，台灣國語多讀為 oŋ 韻；其它聲母，台灣國語閩南腔讀為 ŋ 或 oŋ 韻，客家腔多讀為 en 韻。例如：

	普通話	台灣國語	
		閩南腔	客家腔
南風	nan-fəŋ	lan-həŋ	nan-fəŋ
朋友	p'əŋ-iou	p'hŋ/p'həŋ-io	p'oŋ-iu
登山	təŋ-san	tŋ-san	ten-san

8 音值詳見 4.3 節說明。

(11) 普通話 iŋ 韻，台灣國語閩南腔多讀為 i'ŋ 韻，客家腔多讀為 in 韻。例如：

	普通話	台灣國語	
		閩南腔	客家腔
精靈	tɕiŋ-liŋ	tsi'ŋ-li'ŋ	tsin-lin
明星	mɿŋ-ciŋ	bɿ'ŋ-sɿ'ŋ	min-sin
清醒	tɕhiŋ-ciŋ	tɕhi'ŋ-sɿ'ŋ	tɕhin-sin

6.3 聲調⁹

台灣國語聲調的主要特點如下：

(1) 普通話的上聲本調是個降升調 214，變調有兩種：如果後接上聲調，則前字上聲讀成中升調 35，稱為後半上；如果後接非上聲調，則前字上聲讀成低降調 21，稱為前半上。台灣閩客方言都有低降調而沒有降升調，因此便以低降調來取代上聲的本調。例如：

	普通話調值	台灣國語調值
游泳	35-214	35-21
總統	35-214	35-21
下水	51-214	51-21

(2) 台灣國語聲調的另一個特性就是詞彙輕聲的大量減少。例如：

	普通話	台灣國語
啞巴	ia3-pa	ia3-pai
知道	tɕɿl-tau	tsul-tau4
麻煩	ma2-fan	ma2-huan2

9 關於台灣國語聲調方面的討論，詳見曹逢甫，2000。

7. 結語

台語國語的產生，有其特定的歷史背景。除了閩客方言之外，1950 年前後隨國民政府遷台的外省人所帶來的鄉音，甚至日語和台灣南島語族原住民的語言，也具有一定程度的影響力。此外，台灣閩客方言對台灣國語影響是全面性的，從語音、詞彙到語法，在在都可以找到它的痕跡。本文僅從音韻系統的分析入手，比較台灣閩南語、客家話和普通話的音韻差異，進而探討閩客方言影響下的台灣國語和大陸普通話的音韻差異。至於個別字詞音讀的差異，勢必更為複雜，容待爾後再另行撰文討論。

【參考文獻】

- 北京大學中國語言文學系語言學教研室：《漢語方音字彙》，北京：文字改革出版社，1989，2版1刷。
- 北京大學中文系現代漢語教研室：《現代漢語專題教程》，北京：北京大學出版社，2004，1版4刷。
- 曹逢甫：〈標準國語的重新鑑定此其時矣〉，《國文天地》，台北：1991，7卷6期，頁23-27。
- 曹逢甫：〈臺式日語與臺灣國語——百年來在臺灣發生的兩個語言接觸實例〉，《漢學研究》，台北：2000，18期，頁273-296。
- 丁邦新：《台灣語言源流》，台灣：學生書局，1970。
- 董忠司：〈台灣漢語方言影響下的若干「國語」聲母變體初稿〉，《語文學報》，新竹：1995，頁1-28。
- 古國順、何石松、劉醇鑫：《客語發音學》，台北：五南圖書出版，2002。
- 洪惟仁：《台灣河佬語聲調研究》，台北：自立晚報社文化出版部，1985。
- 教育部：《國民中小學臺灣鄉土語言輔助教材大綱專案研究報告》，台北：教育部，1995。
- 羅維錦：《台灣的客家話》，台北：臺原出版社，1990。
- 莊初升：〈雙方言現象的一般認識〉，《銘間大學學報（社會科學版）》，1995，16卷1期，頁55-61。

單元二 語言競爭

5. 論二十多年來漢語詞匯系統中
各類詞語的并存與競爭——

新时期汉语词汇系统演进状况研究

湯志祥

導言

过去的二十多年是中国社会急速变化的一个历史时段。始于七十年代末的“改革开放”运动使得中国社会不仅是在经济、科技、军事等“硬件”领域在国内外展开了前所未有的大开放和大交流，而且在政治、思想、文化以及社会习俗等“软件”领域也呈现出中外社会和文化上空前的大接触和大融合。

二十多年来那些已经改变了并正在改变着中国社会的种种变化，无论是宏大的巨变还是细致的微变，莫不一一表现在我们社会的文化载体——汉语词汇系统：词语和词义的层面上。反之，词汇的种种变迁不仅在表面上忠实地记录并反映了社会各个领域逐步演进的每一个步伐，而且在深层上确切地体现了中国社会对这些演变的主观认定：肯定或否定，褒奖或贬斥，支持或反对。反过来，这种社会的集体性认定又会决定每一个词语的前途：使用还是排斥，流通还是消亡，吸收还是扬弃。

时代变化的步伐是逐步的和连贯的。反映在词汇层面上，人们可以清晰地看到：汉语的词汇系统中体现各类不同时代层、不同领域层

马 来西亚语言暨应用 语言学系于2006年

3月4-5日举办了第一届汉语语言学国际学术
会议《敲开语言的窗口——多
特性、变异性和规范性》。
会议的目的是唤起马来西
亚学术界对汉语语言学的发
展的关注，以便为马来西
亚汉语语言学开创新格局、
新视野。最重要的是会议
提供了一个让外国学者与
马来西亚学者交流的平台。
总共22位海内外学者在会
议上提交论文，论文的内
容涵盖古汉语与文史哲（主
题演讲）、音韵学与语音学、
社会语言学、词义学、华
文教学、翻译和文学与语
言等。参与者非常踊跃，
达两百多人。

敲开语言的窗口

——多样性、变异性和规范性

Discovering the Language

- Diversity, Variation and
Standardization

编辑
Editors

庄晓龄 (主编)

谢川成

Chong Siew Ling (Chief)

Chiah Seng

校对

范彩芳

周盈君

陈丽冰

唐燕云

陈卿妮

马来亚大学语言暨语言学学院

Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya

中文专业论文集 (一)

图书在版编目 (CIP) 数据

敲开语言的窗口——多样性、变异性和规范性 / 庄晓龄 (主编)、谢川成 (编辑)
Discovering the Language - Diversity, Variation and Standardization /
Chong Siew Ling (Chief Editor), Chiah Seng (Editor)

I. 敲... II. 庄... III. 语言 - 华语 - 汉语... IV. 402

版权所有·翻印必究

Copyright © by University of Malaya
ALL RIGHTS RESERVED

ISBN 978 - 983 - 2085 - 88 - 1

初版一刷 First Printed Oct. 2007

凡未经过本出版单位的同意, 不许翻印储存于本任何部分。
也不许以任何方法及形式如: 电子、机械、影印、录音等施用本书任何部分。
No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means,
electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and
retrieval system, without prior permission of the publisher.

敲开语言的窗口——多样性、变异性和规范性 Discovering the Language - Diversity, Variation and Standardization

责任编辑 Editor

庄晓龄 (主编) Chong Siew Ling (Chief)、谢川成 Chiah Seng

出版单位 Publisher

马来亚大学语言暨语言学学院
Faculty of Languages and Linguistics
University of Malaya
50603 Kuala Lumpur, Malaysia.
Tel: 603 - 7967 3065 Fax: 603 - 7957 9707
Website: <http://www.um.edu.my>

排版、设计 Desktop Publishing, Design

艺青出版社有限公司
Penerbitan Seni Hijau Sdn. Bhd. (142982-7)

定价 Price: RM35.00 (US\$14.00)

(书中如有缺页、错页或倒装, 请联系有关出版单位。)

目录

院长献词..... i

前言..... ii

单元 (一) 汉语语音

1. 叶宝奎 谈汉语普通话音位系统的一些问题.....1
2. 董忠司 从台、华语 h - 声母之比较试论声位符号的选用.....18
3. 张屏生 新屋水流军话的双方言现.....28
4. 骆嘉鹏 闽客方言影响下的台湾国语音韵特点.....46

单元 (二) 语言竞争

5. 汤志祥 论二十多年来汉语词汇系统中各类词语的并存与竞争
——新时期汉语词汇系统演进状况研究.....73
6. 洪惟仁 语言竞争在台湾.....91

单元 (三) 马来西亚使用汉语的现象

7. 庄晓龄 从马来西亚华文报章使用的词语及其形式
谈马来西亚风情 103
8. 吴文芯 ‘本土华语’
——马来西亚华语口语词汇特征初探 125
9. 王晓梅 柔佛州三代同堂华人家庭的语言转用 142

单元 (四) 翻译研究

10. 郑文泉 汉译梵语的古译和今译问题 156
11. 苏美桂 论说文英译汉中篇章的结构与组织初探 178

单元 (五) 华语教学研究

12. 吴英成 华语教学的中国结：全球语言视角 188
13. 翁凉平 中国、香港、新加坡三地华文教材文本分析比较：
中华文化传承与语言交际的平衡 200
14. 吴美韵 探讨马来西亚独中教育华语教学语法 213

单元 (六) 其他领域

15. 谢川成 揭开文化瑰宝的模糊面纱
——《论语》道字研究 231
16. 陈湘琳 在虚实感叹之间
——小论司马迁《太史公自序》中的叠句 248
17. 陈志鸿 命运之轮：
试论李渔《鹤归楼》的回文运用与祸福观 266
18. 潘碧华 男性的情事：姜夔词的花木意象
创造一个宏大的存在： 275
20. 苏燕婷 论王安忆长篇小说诗性语言的建构和转变 290
- 意象化语言和色彩词汇：
苏童小说中的“逃亡”语言探析 318
21. 张惠思 试析李永平小说《吉陵春秋》中的文学语言之构成
..... 337
- 撰稿人简介 357

CONTENT

Foreword	i
Preface	ii
1 An investigation of the Phonemic System of Chinese Putonghua Ye Baokui	1
2 A Comparism of the Use of Phonemic Signs of the Consonant 'h' between Taiwan Minanyu and Modern Chinese Dong Zhongsi	18
3 Bidialects of Shuiliu Junhua in Xinwu Chang Ping-Sheng	28
4 An Analysis of the Phonological Features of Taiwan Guoyu: Influences of Hakka and Minnan Dialects Luo Jiapeng	46
5 The Co-existence and Competition of Modern Chinese Words in Different Lexical Systems for the Past 20 Years Tang Zhixiang	73
6 Language Competition in Taiwan Ang Ujin	91
7. Reflection of Malaysian Features through Lexical Items Used in Chinese Newspapers of Malaysia Chong Siew Ling	103
8. 'Bentu Huayu' — A Preliminary Study on the Morphological Analysis of Chinese Language Spoken in Malaysia Dorren Ng Boon Sim	125
9. Language Shift in Three-generations of Chinese Families in the State of Johor, Malaysia Wang Xiaomei	142
10. A Preliminary Contrastive Study on the Word Meaning of Old and New Chinese Translations of Sanskrit Tee Boon Chuan	156
11. A Preliminary Investigation of the Text Structure in Chinese Argumentative Texts Translated from English Soh Bee Kwee	178
12. The China Complex in the Teaching of Chinese: A global Language Perspective Goh Yeng-Seng	188
13. A Comparative Study of Chinese Language Textbooks in Mainland China, Taiwan and Singapore Ang Liang Peng	200
14. Chinese Grammar Teaching Methods in Malaysian Independent Chinese School System (MICSS) Ng Mei Wan	213

15. 'Dao' in Analects -- A Semantic and Morphological Study Chiah Seng	231
16. A Study of the Reiterative Sentence in Sima Qian's Autobiographic Note Ding Seong Lin	248
17. Wheel of Fortune: An Analysis of Swivel Technique in Relation to Perception of Destiny in Li Yu's Novels and Traditional Operas Chan Chee Hon	266
18. Floral Imaginary in Jiang Kui's Ci Writing Fan Pik Wah	275
19. Constructing an Existential Humanity: A Study of Poetic Language in Wang Anyi's novels Ng Yean Leng	290
20. The Imagery and Colour Wording in Su Tong's Novels Soo Yan Ting	318
21. An Analysis of the Formation of Literary Language in the Novel Jiling Chunqiu by Li Yongping Teoh Hui See	337
List of Contributors	357

院长献词

FOREWORD

In many Asian countries as well as in Europe and the USA, Chinese has emerged as one of the important languages to learn. There seems to be a sense of urgency about the need to acquire this language due to the rapidly growing economic importance of China. The Chinese government is also actively encouraging the learning of Chinese as a foreign language through its international network, and Chinese is increasingly promoted as an instrumental language in the light of globalisation processes.

For these reasons, research and publication on the Chinese language especially its role in Asia and beyond are essential. This volume of papers addresses many issues concerning the Chinese language in an Asian context. They address, in different ways, links between language and nationalism, language and identity, dialects of Chinese, linguistic features of Chinese, Chinese language teaching and Chinese literature. Chinese language in different communities is examined to look at trends in research on Chinese and the teaching of Chinese from various viewpoints. In bringing together the different studies in this volume, it is hoped that many will benefit from the discussions on Chinese and that this volume will generate more interest in this area. The editors, Chong Siew Ling and Chiah Seng, and the contributors are to be congratulated for this important contribution to the field of Chinese language and linguistics.

Professor Dr. Azirah Hashim
Dean
Faculty of Languages and Linguistics
University of Malaya